



# la Ludla

(**la Favilla**)

Periodico dell'Associazione “Istituto Friedrich Schür”  
per la valorizzazione del patrimonio dialettale romagnolo

Autorizzazione del Tribunale di Ravenna n. 1168 del 18.9.2001

Questo numero è stato realizzato con l'apporto del Comune di Ravenna

Società Editrice «Il Ponte Vecchio» Anno XVIII • Luglio - Agosto 2014 • n. 7 (152°)

## Promulgata la nuova legge regionale sui dialetti

Molti ci speravano, ma pochissimi ci credevano. Ed invece il 16 luglio l'Assemblea legislativa regionale ha approvato la legge sulla *Salvaguardia e valorizzazione dei dialetti dell'Emilia-Romagna*. Promulgato due giorni dopo dal presidente della Regione, il provvedimento va a sanare la grave ferita inferta nello scorso dicembre, quando l'assemblea regionale cancellò (ufficialmente perché da alcuni anni non più finanziata, ma in realtà per una svista) la legge n. 45/1994 *Tutela e valorizzazione dei dialetti dell'Emilia-Romagna*.

Tutti ricorderanno il grande movimento spontaneo di opinione, sorto immediatamente, che espresse lo sdegno nei confronti di quella abrogazione e le iniziative subito messe in atto per riparare al malfatto, come il comitato di esperti che - a partire dallo scorso febbraio - ha tracciato le linee di un nuovo provvedimento legislativo, divenuto poi progetto di legge presentato da un gruppo di consiglieri nel maggio scorso. Progetto che ora è diventato la legge regionale 16 del 18 luglio del corrente anno.

Sul prossimo numero della Ludla verranno illustrati i particolari della legge, che per diventare pienamente operativa necessita di alcuni provvedimenti applicativi che si spera possano rientrare nella gestione ordinaria della Regione, i cui organi, come è noto, sono in questi giorni decaduti in seguito alle dimissioni del presidente Errani.



### SOMMARIO

- p. 2 Te ad chi sit e' fiol? - La sesta festa de' dialet rumagnol  
di Maurizio Balestra
- p. 3 Giuseppe Bartoli - La véra scunfèta
- p. 4 Rieducazione dialettale dei vecchi dialettufoni  
di Enrico Berti
- p. 5 I 60 anni di Romagna mia  
di Carla Fabbri
- p. 6 Quella Heimatlosigkeit iscritta nei geni dei versi  
di Giovanni Nadiani
- p. 8 E mutor de paruch  
di Radames Garoia  
Illustrato da Giuliano Giuliani
- p. 10 Le figure magiche nelle fiabe popolari romagnole:  
VI - Il diavolo (Parte prima)  
di Cristina Perugia
- p. 11 Parole in controluce: vlés ben  
Rubrica di Addis Sante Meleti
- p. 12 Garavél: Ruffillo Budellacci - Tunaci
- p. 13 Libri ricevuti
- p. 14 Pr'i piò znen  
di Rosalba Benedetti
- p. 15 I scriv a la Ludla
- p. 16 Pier Flamigni - L'ilusion ad èsar glupè int e' fresch  
di Paolo Borghi

L'è si en che la festa de' dialet la va 'venti. A dgeva ch'a s stufami prema... Inveci no. Mej acsé!

Nenca st'an u s'è andè 'venti cun i cambiamint. Nenca st'an un post nov. Un gran bel post: Villa Silvia di Lizzano. La ca in du che d'isteda l'andeva in feri e' Cardoz. Quel de' bar... e' bar Cardoz int e' viel Cardoz... Giosuè, e' Poeta!

Os-cia! Propi un gran bel post... ch'i s'a fat tot i cumplimint... Però, a v'la cont dop, i s'à dè nenca una bela futida!

Che pó un bel post, un bel post... Sé... U j è piàsù a tot... Mó me... E sarà ch'a s'ò fat mel... a me u n m'è piàsù ghenca una gran masa. Trop finarlin. Par me l'era mei Rvarsen... ch'l'è pió saibadgh...

Quest par e' post.

La festa la m pè ch'la sipa comunque andeda ben. U j era i poeta pió cnusù dla Rumagna... nenca quii ch'i n'era mai avnù... A n fagh i num parché tot i an im fa la pulpeta ch'a tir fora sempra i stes num... Cióu, i è i mej! Al putrò di nenca me?

St'an alora a n i degh... che tent a i cnusi e al savì za ch'i è brev. L'amancheva sol Nadiani, ch'l'è quasi sempra avnù (e al ringraziem ancora)... e' bel l'è ch'l'è vnù nenca st'an... Mó dop tota cla streda ch'l'eva fat pr avni só... quand ch'u s'è truvè int tot che casen, ch'u j era... che, pr arivé, ch'u j era nench la streda quasi ciusa (che inveci ad met la machina int e' parcheg, che u j era, i li à vludi infilè toti longh a la streda)... quand l'à savù che duveva recitè int e' pelch cun Oscar (che inveci ad fè scor i poeti e vó scor lò) alora l'à ciapè sò e l'è andè via (e l'à fat ben! che, quasi quasi, cun lò e vleva ciapè só nenca e' por Garoia, Radames... ch'a l'avemi cundanè a presentè int e' stes pelch.).

Comunque, a perta i disguid... che i i è stè e i nun sarà sempra... in generel la festa la m pè andeda ben.

A m nun so fat ches... mó st'an u i era una masa ad zùvan, sia tra e pòblich che sora i pelch... E quist a i voj arcurdè ch'i è quasi tot nuv: l'Arianna Ancarani, ch'la ven dal perti ad Faenza; la Silvia Scarpellini e Francesco Gobbi, da Cisena tot du, i lez dla roba ch'u n'è la sua mó i è propi brev; Loris

## Te ad chi sit e' fiol?

### La sesta festa de' dialet rumagnol

di Maurizio Balestra

Babbini, dla Carpneda, che nench s'u n'è pió zovan zovan, al voj arcurdè d'istes parché l'è propri un ad quii ch'e'dis che me lò a n um l'arcord mai... e sta volta a m e' so arcurdè; Roberto Casadei, ch'e' ven da Urzon, ch'u n'è un poeta e al poesii u n li lez ghenca, mó l'è un personag (forse nenca un pó trop)... ch'e' scor dal robi dla Rumagna... E pó u i n'era ench d'itar, tot brev e ch'a i cnusi.

A proposit ad Rumagna, Benvenuti, Maurizio l'à presentè, par la "prima volta in assoluto" la nova cherta geografica dla Rumagna... ch'u j à mes un strabigh a disegnela, mó ch'la j è avnuda propi ben! U j era nenca una mostra sora "i fumetti" ch'i scor in dialet, ch'u l'à fata Gianluca Umiliacchi... mó ch'u n la à vesta guasi nisun parchè la j era ad dèntar...

Insoma... st'an u j era un fom 'd robi...

Nench la musica, ch'la j era nenca j

an pasé... mo st'an l'à dè fora du ch'a n i cnusami: Paola Contini e Vanni Landi. Brev! A j avresuv da santi! E pó da San Maren al "Bes-ci ufesi", ch'i j à santi in puch, parché i à sunè terd, mó quii ch'i è arvanzè i n vleva pió andè via! I era int un post un pó sgrazi, parché a l'avem duvù impruvisé int l'utum, (e stavolta avem da ringrazié Oscar, quand ch'la i vó la i vó) dato che, in du ch'i eva da l'ès lou, i n s'aveva det ch'un gn'era la curenta... I s'à fat sbudlé da e' rid! Basta di che al Bes-ci j è tra i "fan" pió rabii ad Gianni Broccoli, ch'u j era nenca lò...

Comunque, ciusa la festa... smuntè tot... tiré via i fil... mes a post tot..., u s'è 'rivat la notizia che par "la location" (e' post, par chi u n scor l'ingles cmé me) u j era da paghé mel euro! Cumó, se prema dagli elezion e' sendich l'eva det ch'e' pagheva lò! Sé. Prema dagli elezion. Mó 'des agli elezion agli è za stedi...



Rivisitando l'opera poetica di Giuseppe "Pino" Bartoli (Brisighella, 1920-2004) in occasione del decennale della scomparsa, è debito considerare quanto la sua poesia, pur non sottraendosi compiutamente, eviti di adagiarsi in modo supino ed esclusivo sui soggetti consoni a tanta produzione dialettale del suo tempo e in ogni caso, allorché le capiti di affrontarli, lo faccia in modo del tutto personale. Risulta pertanto consueto rinvenire, anche nelle poesie più legate a tradizioni e reminiscenze del passato, aperture, frammenti, o magari versi conclusivi che coinvolgono il lettore con l'intercessione d'immagini quanto mai trainanti e suggestive.

Come poeta Bartoli s'è adoperato molto anche in lingua italiana e tuttavia, mettendo a confronto tale produzione con quella in dialetto, è conseguente rilevare in quale egemone misura il romagnolo abbia influenzato e orientato quest'ultima, non solo per quanto concerne la pura e semplice esposizione dei fatti, ma addirittura nel modo di percepire le cose e le vicende sia individuali sia collettive, che colmano e completano l'esistenza dell'uomo, e che soltanto tradotte in poesia riescono poi ad essere condivisibili e recepite.

Ed ecco evidenziarsi nei suoi scritti lo spessore di impronte rivelatrici ed intense che incarnano i temi elementari della dedizione al territorio e alle sue usanze, quelli della fatica, quelli della sofferenza, tutti argomenti fortemente connessi all'indole della gente di Romagna nata e vissuta nei primi, tormentati decenni del secolo scorso.

Come trascurare poi, parlando di Bartoli, la rilevanza che ha avuto su di lui e sui suoi scritti l'immane sciagura costituita da un conflitto mondiale che ha condotto, fra civili e combattenti, allo sterminio di milioni d'esseri umani, un conflitto che il poeta ha vissuto sulla sua pelle da protagonista diretto, partecipando come ufficiale alle lotte della resistenza partigiana.

Interprete di un sentito antifascismo e del conseguente ripudio di tutti i suoi crimini, l'autore ce ne ha lascia-

ta ampia e partecipe testimonianza in versi come quelli di *La vera scunfeta*, una sorta di testamento morale portavoce del suo pensiero e della sua sofferenza, nel quale egli si fa carico di un olocausto implicitamente consentito, solo per l'assurdità di essersi trovato a combattere fianco a fianco degli effettivi artefici del misfatto: involontario adepto dell'ideologia colpevole di averlo perpetrato.

Nell'ambito della sua produzione poetica, *La vera scunfeta* raffigura un monito, un appello tormentato ed amaro rivolto all'intera collettività umana, affinché nulla del genere abbia mai più a ripetersi, e non è configurabile come qualcosa di anomalo e separato da tutto il rimanente, poiché quello del Bartoli è di regola un canto scevro da contraddizioni, sincero, poco affine al conformismo e dunque rivelatore di un modo di intendere il mondo, le cose e le vicende umane che si discosta dalla superficialità, facendo dell'autore un poeta consono all'appellativo.

ě ě ě

### La véra scunfèta

Me an nò pèrs la gvèra  
 cvànd ca cumbatèva  
 tla nuda tèra africàna  
 spli coma òn 'd bdòcc  
 dentre na gabàna  
 fata 'd sabiòn e séd  
 magnènd del cavalèt  
 Me an nò spurchè  
 l'arzént del mi stelèt  
 tla név dla piàna rósà  
 mursènd da càn danè

Giuseppe Bartoli

## La véra scunfèta

tel gl' j'òsa cverti 'd giaz  
 di mi fradèl scanè  
 Me à j'ò pèrs le gvèra  
 toti el vòlta ca péns  
 a me, a chietar burdèl  
 che con e' s-ciòp tel mân  
 a tnemi Anna Frank  
 splida t'òna sufèta  
 E fra l'òcc  
 indiferènt de zèl  
 e l'òdi asasén dla tèra  
 l'ebbrèja la scrivèva  
 che monumènt et pès  
 co s-ciaza incòra adès  
 l'ànma et tot i bòja  
 Cvèla se'  
 cl'à fo' la véra sfata  
 la mèrca dna scunfèta  
 cl'am rogia sempre adòs  
 con òna bóca lèrga  
 coma na càmbra a gas

**La vera sconfitta** *Io non ho perso la guerra / quando combattevo / nella nuda terra africana / seppellito come un pidocchio / dentro ad una gabbana / fatta di sabbia e sete / mangiando delle cavallette / Io non ho sporcato / l'argento delle mie stellette / nella neve della pianura russa / mordendo da cane arrabbiato / le ossa coperte di ghiaccio / dei miei fratelli scannati / Io ho perso la guerra / tutte le volte che penso / a me e agli altri ragazzi / che col fucile in mano / tenevamo Anna Frank / seppellita in una soffitta / E fra l'occhio / indifferente del cielo / e l'odio assassino della terra / l'ebrea scriveva / quel monumento di pace / che schiaccia ancora adesso / l'anima di tutti i boia / Quella sì / che fu la vera disfatta / il marchio d'una sconfitta / che mi urla sempre addosso / con una bocca larga / come una camera a gas*

È ormai diventato un luogo comune, per chi ama il dialetto e s'illude di poterlo salvare dal marasma della globalizzazione, lamentarsi del fatto che i giovani non lo parlano più; ed è una sacrosanta verità. Ma c'è un'altra considerazione da fare; io, che ho vissuto fino ai dieci anni di età in un ambiente in cui si parlava praticamente solo il dialetto ma che poi, per le vicende della vita, l'ho abbandonato per riscoprirlo nella vecchiaia, mi sto accorgendo di un fatto; non solo i giovani non parlano e non capiscono il dialetto ma anche i dialettofoni anziani, coloro che hanno sempre parlato la lingua dei loro vecchi, lo stanno dimenticando; o meglio, lo stanno trasformando, sotto l'influsso dei profondi cambiamenti che ha subito negli ultimi cinquant'anni la nostra società, in un italiano dialettizzato.

Mi rendo conto che molte parole usate dai nostri nonni non hanno più diritto di cittadinanza in quanto legate ad abitudini scomparse da molto tempo (ad esempio non c'è alcuna necessità di usare oggi il termine *màtar*, uno degli elementi del correggiato che serviva per battere i cereali o i legumi secchi sull'aia); e questo fa parte del processo evolutivo di tutte le lingue. Ma quello che mi angustia è vedere come parole autenticamente dialettali e fruibili in tutto e per tutto anche in una società com'è quella in cui viviamo, vengano dimenticate e sostituite dalle corrispondenti parole italiane opportunamente dialettizzate secondo le regole fonetiche proprie di ciascuna varietà del romagnolo; e questo perchè non ci si ricorda più della parola del dialetto vero e viene allora istintivo pensare alla parola in lingua attuandone la traduzione simultanea in un dialetto che non è più dialetto. E questo, lo ribadisco, è un andazzo che coinvolge anche i vecchi dialettofoni. Nella mia sia pur tardiva riscoperta della lingua romagnola, ho occasione di parlare con persone della mia età, che soprattutto in ambito familiare parlano ancora esclusivamente il dialetto. Mi

## Rieducazione dialettale dei vecchi dialettofoni

di Enrico Berti

sono appuntato ultimamente alcuni esempi nei quali faccio il confronto fra le parole udite ora e quelle che avrebbe pronunciato la mia nonna, vissuta nel circondario lughese.

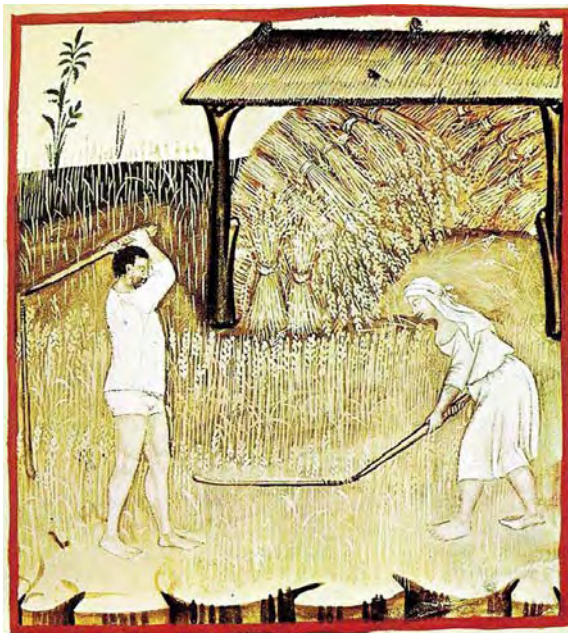
Oggi sento dire quasi esclusivamente *dēstra* e *sinēstra* invece di *a mǎn drēta* e *a mǎn stānca*; *indò stal Gigìon?* *Dōp a la ciṣa la prēma strē a mǎn stānca* si sarebbe detto una volta; un mio caro amico ultraottantenne, contadino, che ha sempre parlato il dialetto: *e vivēva* (invece di *e campēva*); questo rubinetto si è ossidato *ste rubinēt u s'è usidē* (invece di *l'à fat la rēzna*, se di ferro o *l'à fat la mōnša*, se di rame o ottone); *fēs*, fesso, invece di *cvajōn* o un altro dei numerosissimi termini per indicare lo sciocco. Un altro vecchio: *e diluvia* (la mia nonna avrebbe detto *e piōv a zil sfōnd*); *rōba ušēda* (per *rōba d ṣgōnda mǎn*); *evitēr* invece di

*ṣgavdir* o *scansēr*; sento sempre più spesso dire *invidiōṣ* invece di *invigiōṣ*, *testamēt* invece di *stamēt*, *scumōnica* invece di *stmōnga*.

Gli attrezzi (badile, vanga ecc.) adesso sono *j'atrēz* ma una volta erano *j'arzmēt*, *agli ērum*. C'è un uso esagerato degli avverbi con desineza in *-ēnt* (*impruviṣamēt* invece di *tōt ad bōta*, o *a l'impruviṣa*), dei superlativi in *-ēsum* (*magrēsūm* invece di *mēgar stlē*). E chi dice più *bēsa galāna* o *bēsa cudēra* per indicare la tartaruga? Pochi giorni fa uno mi ha detto *int e' mi curtil u j'è un diṣlivēl d'un mētar* invece di *u j'è un ṣlivēl*. E infine, *dulcis in fundo*, *a sò sivulēda*, sono scivolata, invece di *a sò sgvilēda*, *a sò sbrisēda*, *a sò sfulghēda* e *racimulēr* invece di *garavlēr*.

Quindi, oltre a cercare di insegnare il dialetto ai bambini la Schürr dovrebbe istituire anche delle scuole di rieducazione dialettale per i vecchi.

Mi rendo conto che tutti questi ragionamenti sono completamente inutili e anacronistici; servono solo di sfogo a qualche povero vecchio come me che vede franare inesorabilmente il mondo in cui bene o male si riconosceva; ma lo sbaglio è mio, le cose debbono seguire il loro corso, e dopo l'italianizzazione del dialetto aspettiamoci (scusate la parolaccia) la sua inglesizzazione; non ho forse udito con le mie orecchie questa frase pronunciata (spero come battuta) da una sposa che invitava un'amica a fare la spesa con lei: *Gigliola, a vint cun mè ch'andēn a fēr e' sciōping?*



Ricorre quest'anno il 60mo anniversario della canzone *Romagna mia* di Secondo Casadei (Sant'Angelo di Gatteo 1906 - Forlì 1971), virtuoso violinista e il più importante esponente del liscio romagnolo.

*Romagna mia*, nata nel 1954, ancora oggi è una delle canzoni più ballate e cantate dagli italiani (per anni, secondo i dati Siae, è stata la più eseguita nelle balere di tutta Italia). E dire che nacque quasi casualmente: il maestro Casadei - a Milano per una incisione discografica presso La Voce del Padrone - si trovò a dovere sostituire un cantante che si era improvvisamente ammalato. Aveva sempre due o tre brani di riserva e, per l'occasione, tirò fuori un valzerino che teneva già da qualche tempo nel cassetto, per ogni evenienza: *Casetta mia*. Il direttore artistico, Dino Olivieri, ascoltò il motivo: gli piacque e suggerì di dargli un titolo di più largo respiro, *Romagna mia*, sapendo quanto era grande l'amore di Secondo Casadei per la sua terra.

## I 60 anni di *Romagna mia*

di Carla Fabbri

Fu l'inizio di un trionfale successo: le varie orchestre la inserirono nel loro repertorio, portandola in giro per tutta la penisola, e l'arrivo poi dei juke box completò il suo lancio. Tutti i turisti italiani e stranieri che soggiornavano sulla riviera romagnola non mancavano di acquistarne il disco e di metterlo in valigia, così come i romagnoli che si trasferivano all'estero.

Con il suo ritmo di valzer, nono-

stante il testo in italiano, è diventata la bandiera di ogni romagnolo, un vero "inno regionale", perché la semplicità e l'orecchiabilità di questa canzone permettono a chiunque di impararla senza problemi.

Quando viene cantata in gruppi estemporanei, non è raro che si aggregi anche chi romagnolo non è, mostrando di conoscerne musica e parole come e più di un romagnolo di origine.



nelle vostre lingue di gitane  
nella lingua che più non si sa

Al cuore duro – ma sì, usiamo questo termine che sa tanto di sdolcinato *pop song* – di un quasi sessantenne romagnolo – i versi del componimento dal titolo sintomatico “Patria” (*Myrica*: ‘Dall’alba al tramonto’) potrebbero d’acchito inferire un trip nostalgico da fargli sgorgare il magone. Non si tratta di meri versi descrittivi o evocativi: lui, ragazzino dell’ancora immota campagna faentina, l’ha sentito davvero lo scampanellare tremulo di cicale; lui s’è perso coi pantaloni corti tra le siepi di melograno e biancospino e tamerici; e il palpito della trebbiatrice sollevante nugoli di pula l’ha ancora negli occhi, e negli orecchi l’*angelus* argentino. Lui sente ancora nei peli grigi del naso l’odore inconfondibile dei *fieni allora allor falciati* (“Romagna” – *Myrica*: ‘Ricordi’) in cui si rotolava scoprendo qualcosa di simile al sesso mentre si beava dei trilli dei grilli, dell’inesausto poetare delle ranocchie, girini sfuggiti alla sua caccia mesi prima, dell’interminato brusio tentennante, inquietante dei pioppi annuncianti un temporale (“Rio Salto” – *Myrica*: ‘Ricordi’). Sì, non erano semplice letteratura quei versi, che lui era costretto a mandare a memoria nella pluriclasse di campagna, e di cui la maestra inurbata non sentiva neppure più il profumo: erano la *sua* vita, erano i *suoi* giorni, erano il *suo* posto, la *sua* casa, la *sua* melodia diurna e notturna. Ma quei versi potrebbero costituire – e forse costituiscono – il primo manifesto della *Heimatlosigkeit*, dello spaesamento interiore, linguistico e culturale, ma potrebbero essere – e forse lo sono – anche puro dolore fisico, in cui lui da lì a poco sarebbe stato sbattuto dal vortice della Grande Trasformazione (Eugenio Turri) a cavaliere degli anni Sessanta-Settanta e ancora perdurante, quando avrebbe iniziato ad abbozzare qualche verso sbilenco in *lingua sconfitta*. Era già tutto lì, a sua insaputa. Era già tutto incastonato in quel *sogno di un dì d’estate*, nascosto nella molle eppur franta melicità di quei versi

## Quella *Heimatlosigkeit* iscritta nei geni dei versi

di Giovanni Nadiani

sostenuta da intere batterie di «e». Era già tutto lì: il suo esser forestiero a casa sua; il suo destino di dover vagare per un mondo altro; il suo certo sapere di uno scorpione sotto ogni sasso (“Nel cuore umano – *Myrica*: ‘Pensieri’): la precarietà, l’insufficienza e la fugacità dell’esistenza. Tutto in quella domanda, che resta ancora e sempre senza risposta: *dov’ero?* E, nel tentativo di scoprire una direzione con cui e in cui dar voce all’assenza di orientamento, ecco farsi strada quasi naturalmente in quel soggetto di campagna, di una campagna, stagione dopo stagione, smembrata, trafitta da viadotti e palafitte industriali, infalzata da varianti in moto perpetuo di piani regolatori, «un espressionismo che vale una forma di antropomorfismo per cui

sono delegate a discorrere un linguaggio umano *le cose*» (Contini). Ecco farsi largo l’urgenza della vita delle cose, della loro inudibile, ineludibile voce; ciò che resta delle cose; delle cose deprivate o prive ancora del loro nome (Luzi): dire le cose – e attraverso di loro dire *i s-cen*, i cristi, gli umani – con quanto la terrigna lingua madre e padre, incisa dentro il soggetto, offre su una zolla d’argento: i secchi fono-simboli, le crude onomatopee creanti una modernissima dissonanza che apertamente, volutamente, ironicamente entra in contrasto con la lingua scolastica e imparaticcia, il linguaggio da sempre sentito come affettazione, il *medium* dell’asserzione di un incompreso e presunto sopruso, fisico e meta-fisico sulla pelle del soggetto, da parte di un «potere» tetro, ostile, inintelligibile.

Ecco, allora, il relitto arrugginito, il vecchio aratro-reperto abbandonato dai buoi (Spallicci; Guerra) districarsi come un lombrico nella gleba rinsecchita della tradizione – *e’ nōstar scōrar l’è e’ ritrat de’ / nōstar stē un bigat pērs trāma al tērb / sfrisēdi avalnēdi da nō i su padron un / caraton d’pisgh scvadré tra di cūdal sech* [il nostro dire è il ritratto del / nostro stare un verme smarrito / tra i campi/ sfregiati avvelenati da noi loro padroni uno / scheletro di filari quadrati tra zolle secche] (“Dmenga” – *Tir*: ‘Feriae’, 1994) – e rompere con la tradizione regionale, farsi lingua nuova, *la lingua che più non si sa*, per afferrare e affermare in qualche modo lo sfregio, la lacerazione, la frammentazione (che sulla



carta si fa frammentarietà) inferti dalla ferita di ieri, dalla ferita perenne alla Terra e all'Umano.

Ecco ancora il rottame, tacitate supposte nostalgie e autocommiserazioni, farsi il tramite della relazione critica (contraddittoria) tra il soggetto e il mondo, e prendere nuova linfa contaminandosi con la ferita di oggi, innestandosi nell'ibridazione di lingue e linguaggi: eccolo diventare la *lingua che ancora non sa perché ancora non si sa*, aperta all'incerta e stimolante avventura del soggetto tra

genti e spazi affatto nuovi ed inesperti; aperta all'inquietante certezza dello stridio di storie e culture, oltre lo stantio stereotipo solatio da cartolina identitaria spedita nella (spensierata?) «notte rosa» del divertimentoificio costiero.

Ecco il forestiero nullatenente avanzare (fiducioso? timoroso? curioso?) a capo chino sotto i latrati delle sirene digital-progressive verso l'evidenza della sua unica meta: un song da *hard rock* eseguito su un palco inondato dagli ultimi raggi di sole rosso

arancio a dire l'ingiustizia del dolore senza tempo tra *brevi di che paiono tramonti / infiniti, e il vanire e lo sfiorire, / e i crisantemi, il fiore della morte* ("I gattici" - *Myrica: 'Tristezze'*) sotto un cielo settembrino solcato da tardive rondini rom.

Dov'ero?  
Ero lì?  
Dov'era?  
Era già tutto lì.  
È già tutto lì.  
Sarà sempre tutto lì.



Giovanni Nadiani, l'autore del breve saggio pubblicato in queste pagine, si è recentemente imposto come vincitore - in un lotto di un centinaio di concorrenti - della XVII edizione del Premio Letterario Nazionale "Giuseppe Malattia della Vallata" a Barcis (PN) con la poesia *Invigia* che qui pubblichiamo.

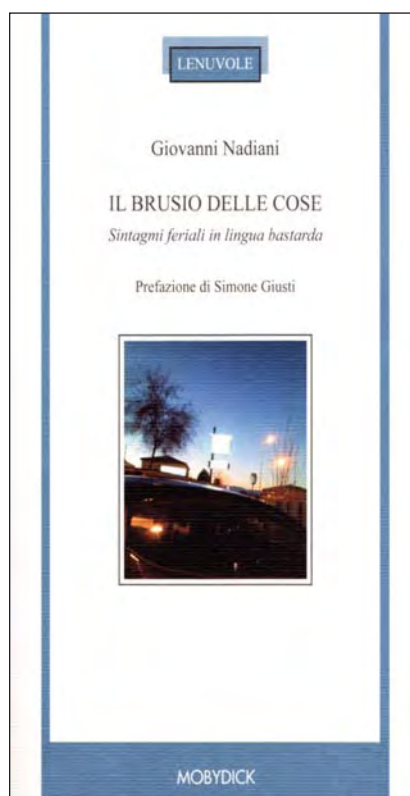
### Invigia

...la burdela mora albanesa prema dla clas  
arpuneda dri da la muraja de' curtil  
cun la chitara ins al spali ch'l'aspeta  
inguseda par l'urel dl'esam d'terza  
ch'la t aspeta

te  
ch'la n ved l'ora che t ariva  
te  
pr brazet  
te  
mi moj  
prufesuresa int l'indirizzo musicale  
te  
mi moj  
piò streta ch'ne me  
cun la pasion che te t é sparti a lè cun li  
la musica d'una vita a culur pina d'fiur  
(senza la pavura d'fer ridr)  
a la faza di culega ch'i l'amaza dè par dè  
cun la pavura de' su ruger dla buciadura...

...e par quant ch'a v vegh  
int e' spicet dla màchina a m deggh  
ch'a so quasi gelos d'li invigios  
d'tota cla musica  
dentr a vó dò atorna a vó dò  
int e' curtil dla scola  
in do che te tra du tri dè  
t an la vdiré piò  
ch'la dona...

**Invidia** ... la ragazzina mora albanese prima della classe / nascosta dietro il muretto del cortile / con la chitarra sulle spalle / impaurita alle lacrime per l'orale dell'esame di terza / che ti aspetta / te / che non vede l'ora che arrivi / tu / per abbracciarti / te / mia moglie / insegnante sull'indirizzo musicale / tu / mia moglie / più stretta di me / con la passione che hai condiviso con lei / la musica di una vita a colori piena di fiori / (senza la paura di essere ridicole) / alla faccia dei colleghi che l'ammazzano giorno per giorno / con la paura della bocciatura ... / ... e per tutto il tempo in cui vi vedo / sullo specchietto retrovisore mi dico / che sono quasi geloso per lei invidioso / di tutta quella musica / dentro voi due attorno a voi due / nel cortile della scuola / dove tu tra alcuni giorni / non vedrai più / quella donna ...



La poesia *Invigia* fa parte della più recente raccolta poetica di Giovanni Nadiani: *Il brusio delle cose. Sintagmi feriali in lingua bastarda*. Faenza, 2014.

L'è un fat avéra suzest de 'cvarantot. L'è un pèz ch'uj fa la voja e finalment Don Zvanen e cumpra e mutor: una Guzzi zanczent useda. L'è una "Super Alce" ch'la j'aveva fat la guera (l'era infatti e mutor che la Guzzi la j'aveva fabrichê de trentôt par l'Esercit Italien); ad caraterestic la j'aveva al manigli nenc par chi ch'l'era insdè int la sèla d dri. La j'era da un cumerciant ad Furlè, invarnisèda e armesa a nôv.

Us la pôrta a cà una zuiba dop mezdè, alè a mitè 'd zogn, poch prema 'd cminzé la mdenda e sobit e va da Gigion (e su cuntaden, int un sidarin tra Frampul e Santa Mari Nôva), par feglia 'vdé.

*"Dmatena a vègh a Furlè, ch'a j ho da vdé e fator e pu a faz un sèlt int e marchè, ch'a j'ho da vendar la cavala, sa vut ch'am n'in fèza, adès ch'a j ho e mutor? che pù, s'a trôv, a vend nenca e baruzen. Dop a vègh a la Porta 'd Sciavani pr'avdè s'a trôv do-tre ôvar par mèdar e gran. Parchè t'an ven cun mè, invece d'andej in bicicletta, c'me sempar?"*

Gigion, alè pr'alè e dis ad no, e dis ch'l'ha da fé, l'ha da bat'r al fèlzi par mèdar e da fnì d fé i bèlz par lighè al còvi..., mo la curiosité la j è 'na masa...!

Nench l'Elvira, cla braghira ciacaro-na dla su moj, l'insèst parchè ch'ui vèga: *"Dai dai, ta j è ben d'andé... che pù a se vlem tu nenca nô, e mutor, che me am so stófa d'andè semp'r in bicicletta!... al fèlzi t'li bataré stasera dop magné e i belz t'i faré dmatena prest... t'staré so mez'ora prema!"*

Gigion, che staseva so tot al maténi al zencv, ui vreb di do rubàzi, mo us cuntrola (cun fadiga) parchè u j è e paruch.

Prema u n era mai munté so int un mutor (nench parchè e mutor us e puteva permetar sol i sgnur) e simbè ch'l'epa un pó d paura, l'aceta l'invìd.

La matena dop e prit u l pasa a tu: *"Dai monta só e tent sód int al manigli ch'agl'è 'daventi e sedil"*. Intent che Gigion, da la paura, e screca cal manigli com un adané, i s inveja vers Furlè. Cvent ch'i'è impèt a la cisa de Ronch, la Guzzi la s'aferma; i scala zo tut dù.

S'a saral, cs'a n saral!? A Don Zvanen

## E mutor de paruch

di Radames Garoia

Illustrato da Giuliano Giuliani

ui ven int la ment che cvent ch'u la j aveva ritirèda i j'aveva det: *"A m'aracmend sgnor paruch, mitij la benzina, parchè a e masum u j in sarà du bicir!, comuncve ste mutor l'ha nenc la riserva, a ziri e spilet da cl'èta pèrta e ètar zencvsi chilomit ai fasi"*. Infatti e met la Guzzi int e cavalet, u la pasa in "riserva", u i dà tre-cvatar pidalèdi e e mutor va in mot dl'èt.

Don Zvanen l'ha un pó d tiracul par st'imprevest, ciò, l'ha fat 'na figuraza daventi a Gigion, e su cuntaden!, (che in còr su l'ha pruvè un brisul d sudisfazion), l'è innervusi parchè l'ha prissia d'arivè a Furlè par fès avdè a caval de su mutor... e chisà dov ch'l'ha la tèsta in che mument! Mo cs'a pinsiv che fèza!?

Cun la Guzzi in mot, incora int e cavalet, in prissia e monta so, e dis: *"Andema, andema!"* e pu us da un'on-da in aventi, cun la mercia inserida, e möla la friziòn d bòta e e partes a raz, propi in che mument che Gigion e sta par rapé so int la sèla d dri!! Fat e stà che Gigion un èt po us acopa ruzlend par tèra e pu, c'me un pataca, cun e cul 'machè, l'armenza insdè int e mèz dla strè a gvardè che muturaz, cun a sora che prit antipatiche cun cla suténa ch'la svulaza, a sluntanés vers Furlè!

Intent e prit l'è cunvint che Gigion e sia rapé so e e cmenza a ciacaré cun lò e a instimèsan de su mutor - *"Sent, sent a cva ad mot, sent ad vòsa, sent com la canta!"* - e us divartes a dei dagli aceleredi e pu a tuj tot e gas, la Guzzi la fa dal bötì!!!

L'ariva a l'incros dla Via Emilia cun la "Cvaréntla" (che incù l'è e samafur de camp spurtiv) e e rogia: *"O Gigion, cs'a dit, pr'andé int e marché dal bes-ci, a paséma da e Monument o ziréma par la Cvaréntla?"*. E senza tni da sté l'arsposta (che naturalment l'an sareb mai rivèda), mo nenc parchè, vói, e pareva ch'ul fases par spèt, cvent ch'ut faseva una dmanda, lo stès us daseva sobit l'arsposta, senza tni da sté! E difatti: *"Mo sè valà, a pasem de Monument che la strè la j è mej e pu a fasem prema"*.

L'è un venar maténa, dè 'd marchè e a Furlè u j n'è una mása in bicileta: j è cuntaden, azdori cun al sporti di poll int e manubrio, sbrazent, sansel, marchent, tota zénta ch'i va in zité par i su aferi. E prit e cuntenua a ciacaré cun Gigion (che e pensa d'avè int la sèla d dri). E ved che tot cvì in bicicletta i j gverda cun un surisin (cme par di: *"Mo vè un pó ac fat indarli, e ciacara da par ló!"*), mo ló e pensa chi j voja fe i cumpliment pr'e su mutor (ambizios cum l'è!).

E intent l'ariva a e distributor ch'l'è dri e marchè, cun l'intenzion d metij un pó d benzina. Intent che ralenta e rogia: *"Cs'a dit Gigion, e sarà mej ch'ai dasema da bè, ch'an n'avema d'armanzè a pè dl'èt!"*. Us aferma e pu: *"Dai Gigion, scala zò, ch'a la met int e cavalet"*.

L'umin dla benzina ui gverda, pu us gverda in zir, e ved ch'u n gn'è incion, l'argverda dlèt e prit a caval dla Guzzi e e pensa: *"Vói, stamatena e prit o ch'l'è mèz imbariegh, o ch'l'è un pó invurni!..."*. Don Zvanen in che



mument us vòlta indrì pr'avdé se Gigion l'è scalé zo... Cvent us n adà ch'un gn'è, l'armenza d stoch, e sbianches int la faza e, barbutlend, e dmanda tot preocupé: "Dgi s...so e m...mi òm, cvent ca...ca so ri...vè a j avevi i...i...incion, ad dri?". E benzinêr, pinsend a ste pont che e prit e fos imbariegh da fat, l'arspond: "Vói, me stamaterna a n'ho incora dbù e av pos garanti che d dri, vo a n'aviva propi incion!".

Don Zvanen, incora pió preocupé, us met al men int i cavell, ui met un

pó d benzina e pu e torna indrì, pianin pianin, arfasend la strè ch'l'aveva fat, pr'avdé dov che pò avé "pers" Gigion.

E tira un suspir d suliev cvent ch'ul ved insdé int e canon d'na bicicletta ch'la i ven incontra. A guidé e a pidalé l'è Carlin 'd Lustren, amigh e vsen ad ca d Gigion, ch'l'era pasé de Ronch zencv minut dop cl'era suzest e fat e u l'aveva truvé incora insdé par tëra, che biascèva dal rubazi e dagl'imprecazion vers i prit e... i mutur!

Don Zvanen, tot cuntent us aferma e: "Dai Gigion, ven a munté so int e mutor che t sté pió comod e...".

Gigion un i lasa fnì e scors, istizì cme un gèvul, cun i cavel dret e j'occ fura dla tësta, e rogia:

"Ah no, sgnor paruch, ah no, me a stagh a cvè ch'a so sicur ad no casché e, par no rmanzè senza benzina a cuntinuarò a 'ndé in bicicletta!... e pu, s'a v'ho da di la verité, a m'in so dé che e mutor um fa vni e mèl 'd stomach..., mo un mèl 'd stomach... che, sol avdél, 'um ven cvasi da buté fura!".



Se da una parte il diavolo nacque come il Nemico, incarnazione - e spiegazione - del male, è d'altra parte vero che, dall'inizio del cristianesimo, esso conobbe innumerevoli trasformazioni, indossò le più incredibili maschere, ricoprì molteplici ruoli<sup>1</sup>. Figura enigmatica, ambigua per antonomasia, il diavolo ha occupato, sin dal Medioevo, un posto di primo piano nell'immaginario europeo.

A partire dai primi secoli del cristianesimo, infatti, la Chiesa, allo scopo di convenire con più efficacia le masse dedite agli antichi culti pagani ed inculcare loro il concetto di peccato, si appropriò delle figure e dei simboli delle vecchie religioni e li convertì in qualcosa di abominevole, destinato ad essere temuto, rifuggito, condannato<sup>2</sup>. Con l'abbattimento dei loro templi, le antiche divinità pagane divennero nel nuovo ordine religioso sinonimo di vizio e corruzione morale: le loro fattezze si sovrapposero a quelle del diavolo, il quale acquisì in tal modo i connotati bestiali con cui è raffigurato nei dipinti e nelle visioni medievali. Anche la fiaba accolse ed integrò nella sua struttura quest'essere che nelle sue camaleontiche trasformazioni si rivelò probabilmente abbastanza duttile da poter facilmente rientrare nei canoni fiabeschi: «una volta entrato nell'immenso calderone della cultura folclorica, il diavolo viene pescato e ripescato anche dalla fiaba che gli offre diverse «sfere d'azione» (del cattivo, del donatore, dell'aiutante) alle quali approdare; gli presenta innumerevoli occasioni di apparire, di travestirsi, di mascherarsi. Il diavolo e l'inferno vi incontrano un terreno particolarmente fertile: la fiaba, infatti, preferisce gli opposti, i contrasti violenti, le nette distinzioni (...).»<sup>3</sup>

Nei *fairytale*s della raccolta, questo personaggio compare non tanto nella veste di terrifico procacciatore d'anime cucitagli addosso dalla Chiesa, ma piuttosto nei panni multicolori di cui la tradizione popolare l'ha rivestito: il diavolo del folklore è infatti essenzialmente caricatura.

Essere orribile e ripugnante, l'Avversario è quanto di più terrificante ed

## Le figure magiche nelle fiabe popolari romagnole VI - Il diavolo (Parte prima)

di Cristina Perugia

infido la Chiesa potesse ideare e l'uomo comune ne scaccia la paura dissacrandolo, ridicolizzandolo, rendendolo inoffensivo. L'essere orrendo e terribile delle visioni e delle raffigurazioni religiose diviene, per il popolo medioevale, oggetto di scherno, bestia privata dei suoi artigli. Il sovrano dell'inferno e del male si trasforma, nelle rappresentazioni teatrali di piazza, nel re dei buffoni, deforme e stupido, che il popolo perennemente irride: così il timore del diavolo si tramuta in riso liberatorio, farsa mascherata di un orrore impronunciabile. Questa interpretazione popolare del maligno si riflette anche nella fiaba *Pimpinèl, la Filoma e e' gèvul Belfagon*<sup>4</sup> in cui Pimpinello, recandosi al lavoro, sorprende il diavolo Belfagone mentre dissotterra «una pignata pina d'maranghen» e quest'ultimo gli propone un patto:

«*Cun te a voi fèr un zugh, e sicoma ch'a j ò incóra tri dé da stèr in zir, a faşen acsè: adès a miten la pignata di maranghen in ca tu so ins la matra, e pu dop me a t'dirò dè par dè e' zugh ch' a voi fè. Se t'venz te, t'at avenz la pignata di maranghen, e s'a venz me a m'purt vi la pignata e la tu ânma.*»<sup>5</sup>.

Il diavolo propone tre prove all'eroe, il quale riuscirà a superarle con l'aiuto della moglie non solo in virtù del proprio intelletto, ma soprattutto grazie alla dabbenaggine del demone: in altre parole, questa fiaba costituisce un esempio della classica opposizione fiabesca tra il villano astuto e lo stolto, su cui s'innesta il tema popolare del diavolo gabbato<sup>6</sup>.

### Note

1. Le idee su questo personaggio si sono evolute, a partire dalla concezione ebraica in cui era nemico dell'uomo, ma non di Dio, fino a diventare col cristianesimo l'Avversario per eccellenza, il sovvertitore dell'ordine divino. Le sue caratteristiche e la sua "funzione", il suo ruolo all'interno della creazione, vengono descritti in modo sempre più terribile, fino al parossismo e all'exasperazione raggiunti in epoca medievale. Per un approfondimento su questo tema, cfr. Russell, *Il diavolo nel medioevo*, Roma-Bari, 1999, pp. 65 e segg. e Graf, *Il diavolo*, Roma, 1983, pp. 37-57.

2. Casali, *Diavolo di fiaba. Il diavolo e l'inferno nella fiabistica italiana*, in «Il piacere del testo: saggi e studi per Albano Biondi», Roma, 2001.

3. *Ibidem*, p. 220.

4. Baldini - Foschi a cura di, *Fiabe di Romagna raccolte da Ermanno Silvestroni*, vol. IV, Ravenna, 1996. Fiaba n. 83.

5. *Ibidem*: p. 151.

6. «(...) del diavolo amano anche burlarsi particolarmente due categorie di persone: i contadini e le donne; gli uni e le altre, agli occhi del popolo, sono, a volte, più potenti del demonio.» (Cocchiara, *Il diavolo nella tradizione popolare italiana*, Roma, 2004, p. 61). Nella fiaba *Gal raspador e galena papesa* (Baldini - Foschi a cura di, vol. IV, 1996. Fiaba n. 66) il diavolo viene addirittura cacciato dalla propria casa dagli animali che vi avevano trovato rifugio con metodi a dir poco esilaranti, in cui è interessante il particolare effetto comico ottenuto soprattutto con il ricorso al basso corporeo tipico del riso carnevalesco.



Rubrica curata  
da Addis Sante Meleti  
da Civitella

**vlés ben** o **vlé ben**: in ital. *volersi* o *voler bene*, *amare*. Il dial. ignora il verbo lat. ed ital. *amare* ed usa solo **vle ben**: **a me la mi muróša la m' vó ben**; **enca dop i du spuș i s'ha da vle ben**; ecc. In genere ignorato dai dizionari romagnoli, quando assai di rado compare in cante e stornelli, amè sembra suggerito dal vernacolo toscano.<sup>1</sup> Ad accasarlo per bene nel nostro dialetto non bastò la sua presenza in ital., per quanto fosse ben nota tra gl'istruiti la distinzione tra *amare* e *bene velle* 'voler bene' già còlta dal poeta Catullo.<sup>2</sup> Vien da pensare perciò ad una sorta di ritegno per un verbo insieme troppo passionale e troppo sdolcinato, poco confacente ad animi rudi e concreti, **ch'i 'n s' pò perd dré dal dișmari**.<sup>3</sup> Si lasciò spazio al più generico, ma durevole **vlés ben**; del resto – anche tralasciando il luogo comune del 'miele' mutato in 'fiele' e quel che scrisse Petronio – di fronte ai problemi del vivere quotidiano. Finita l'epoca breve dei sogni, l'amore ardente degli inizi ammesso che ci fosse stato si stemperava, portando piuttosto i coniugi a condividere affetti, legami, intese, preoccupazioni, interessi.<sup>4</sup> Nel contempo **fè l'amór** poteva anche

alludere sbrigativamente al passaggio dalle chiacchiere ad atti più concreti e, magari, al matrimonio riparatore; **se pu u s' andèva in amòr cumpagn al béssi, la i era fata: sta' sicur ch' l' armesta prègna e la farà di burdèl**. Tutto ciò non turbava troppo l'ambiente contadino, dove si chiedevano braccia da lavoro; inoltre la **moi sóda** 'sterile' – la sterilità di norma era attribuita alla donna – sarebbe stata un **arvél**, un 'rovello' per entrambi i coniugi.

In Plauto poi *bene velle* è usato in un improprio scherzoso come quelli che i nostri contadini si scambiavano quando si ritrovavano dopo molto tempo: **a m' cardeva che t' foss s-ciupè; ch' u t'avès port via e' dgévol; o mo ch'u t' avnés un colp, tu 'n sera ța mort?** Vi era dietro l'idea che questi 'convenevoli' allontanassero le disgrazie evocate; ma la nonna ci avvertiva **ch' l' è dal rubazi da no tò só, o da no di gnenca par zóg**; infatti, **lé la t'avguréva sol tot e' ben de' paradîș**.<sup>5</sup> Molto usato il verbo **vlé** anche da solo, così come i suoi derivati, tra cui gli avverbi **[v]luntér**, 'volentieri' e **mèl[v]luntér** 'malvolentieri'. Da **vlé** deriva anche **voia**, 'voglia'.<sup>6</sup>

#### Note

1. Ecco due rari esempi raccolti a fine '800, dal Bagli, *Proverbi, usi, ecc.*, Imola 2006, p. 86: **A voi ch'a z' amama, ch'a z' vlema ben, / un di ch'a z' ardušéssum tot insem** (anche qui il 'voler bene' viene dopo); oppure p. 98: **l'amor a la voi fè con chi mi ama**. Nel *Pulon Matt*, I 58, amè compare una sola volta: **s' la l'ama uss dol a tórt par mie santenzia...** Eppure **Pulòn** per amore diventa **matt**, 'furioso' come Orlando.

2. Catullo, *Carm.* LXXII: *...cogit amare magis, sed bene velle minus* (costringe ad amare di più e a voler bene di meno). Ma tra gl'istruiti i più erano preti, educati a preoccuparsi che neppure tra coniugi l'amore sconfinasse nella lussuria.

3. Forse per la stessa ragione ai tempi della mia infanzia trascorsa in un paese, anche quando s'impondeva ai figli di parlare in ital., solo i figli del medico, del segretario e del maresciallo usavano dire 'papà': suonava troppo lezioso.

4. Per l'accoppiata di tra *mel* e *fel*, Plauto *Càs.* 223: *... fel quod amarum 'st, id mel faci-*

*et* (il fiele, che è amaro, [l'amore] te lo muterà in miele); ma anche *Cist.* 69: *Amor et melle et felle fecundissimus* (Amore, fecondissimo di miele e di fiele...) Apuleio, *Fl.* 18: *... coniugatione quadam mellis et fellis...* (...per una combinazione di miele e di fiele). È più drastico Petronio, *Satyr.* XLII: *Sed antiquus amor semper cancer est* (ma un antico amore è sempre un cancro). Non esisteva 'luna di miele' che in dial. non ha l'equivalente.

Anche nel dichiararsi, si ricorreva ad una formula: **se vo a fòssuv cuntenta, me a saréb cuntent**. Si rispondeva: **Ohi, u m' dispis, a sò impignéda**, oppure **se vo a v' cuntinti, enca me a saréb cuntenta**. Ricalcava la formula latina: *ubi gaius, ego gaia*. Ma è contento 'chi si contiene', chi non eccede nel manifestare i suoi sentimenti.

5. Plauto, *Pseud.* 233: *Iam diu huic bene et hic mihi volumus et amicitia est antiqua; mit tam hodie huic suo die natali malam rem magnam et maturam* (ormai da tempo ci vogliamo bene, io a lui e lui a me, e la nostra amicizia è antica; oggi per il suo compleanno gli manderò 'na gran bróta ròba, fata [matura]). Altrove s'è riportato sempre di Plauto, *Vid. framm.* XV: *Malim moriri meos, quam mendicariet* (Preferirei che i miei morissero, piuttosto che chiedere l'elemosina). Oppure si diceva, anche per cose meno serie, **al zur, ch'a murés; ch'a 'n avdés pió la mi ma, o ch' u m'avnés un chéncher**; ecc.

6. **Malavoia** e **bonavoia** sono più antichi di **voluntà** e **bonavoluntà** in cui non cade la pretònica, come accade in **[v]luntér** (altrove **vluntira**).

Oltre che la 'spinta interiore' a fare qualcosa, la **voia** è pure una macchia su una parte del corpo del figlio provocata da una voglia insoddisfatta della madre gravida. Alla donna visibilmente incinta perciò si offriva sempre un po' del cibo che si preparava o si portava alla bocca. Oggi le voglie sembrano sparite, specialmente la violacea **voia de' ven** che spesso deturpava il volto. Non può essere solo perché le donne incinte oggi più di allora si toccano una parte nascosta del corpo, per far sì che la voglia nel nascituro non si veda. Erano frequenti pure **la voia dla frègla, de' café**, ecc., a Civitella, persino... **la voia ad porc mas-c'** per la tardona che finisse per sposare uno brutto, spiantato o vedovo con figli. Non era un matrimonio, era una penitenza; ma 'al cuore e alle voglie non si comanda'.

## Garavél



### **E' tond de' pajer**

di Ruffillo Budellacci

Vi erano vari modi, un tempo, per ridere. E spesso capitava di ridere alla faccia dei più sprovveduti.

Al tempo della fienagione o della mietitura, usava mandare uno di questi sprovveduti, munito di un sacco di iuta, dal vicino di casa a chiedere in prestito il "tondo" del pagliaio oppure del barco, secondo il caso.

Questo tondo non esisteva poiché bastava una cordicella di 2-4 metri, un piolo di legno, ed a mo' di compasso si segnava sull'aia un cerchio della dimensione voluta col raggio della corda.

Chi abboccava, prima di ritornare col famoso tondo, era destinato di solito a passare tre o quattro case poiché si usava dire: "A l'ho dê in prest propi ajir a e' vsên ad dlà" e questo poi, a sua volta, lo mandava ancora avanti finché il malcapitato o si accorgeva della presa in giro o si stancava e ritornava indietro.

Ma, o così o cosà, lo scherzo era riuscito e vi si rideva su per un bel po' di tempo.



Uno scherzo del genere lo tirarono una volta al noto ciabattino *Kalilin*. Era sempre stato lui a tirare gli scherzi agli altri, ma questa volta no (ma solo fino ad un certo punto, come vedremo).

Il contadino in questione, quel di in cui capitò il calzolaio di buon mattino, era pronto per fare il barco e chiese al calzolaio il favore di andare dal vicino a prendere il famoso tondo intanto che a casa si preparava il banchetto per i suoi attrezzi, che di solito era il vaglio del grano posto su di una sedia capovolta.

Kalilin abboccò dimostrando di essere ben felice di aiutare il contadino in quel giorno di gran lavoro e, come fu dal vicino, chiese alla signora se poteva prestare un pezzo di pane (non il tondo del pagliaio) all'altro vicino intento a fare il barco perché, essendo capitato lui, Kalilin, ed il ragazzo, non ne avrebbe avuto certamente a sufficienza. La signora ben volentieri gli diede il pane a prestito (si usava spesso in campagna andare a chiedere il pane a prestito).

Questi, avuto il suo bel filone di pane, lo nascose nella capiente giacca da cacciatore e se ne ritornò a casa del contadino e, benché deriso da tutti per il giorno intero, pazientemente lavorò.

Il fatto si scoprì solo dopo alcuni giorni quando la donna che aveva prestato il pane andò a chiedere di avere indietro il suo filone di pane. Allora il contadino beffato non rise più; anzi rise della furbizia del calzolaio.



### **E' pastór dal Baseti**

di Tunaci (Antonio Sbrighi)

Al Baseti, adês neguzi, ufizeni, magazen e tot e' rëst che u i vò a una zitè ch'la s'ingrânda, una vòlta, a pèrta una ciöpa ad filir, l'era tot una vala ch'l'andeva da la zitè al canëli, da la strê a la pgneda de' Campsânt, dov che int e' canton u j era la capâna de' pastor, e' sraj dal piguri gvargianêdi da du chen che a avşinesi u j avleva de' curag.

L'era e' pöst ad caza di cazadur puret che i n'aveva la tinëla int al vali o in Pialasa. A lè u i andeva nench Tòni parchè d'avşen a la zitè e apasiunè a la caza dal cavreti [*beccacino*] ch'al laseva la val cvând che la s'impeva d'acva par la gonfa. Mo cun i temp che i invidava vers e' mej, ste pöst selvatiche u s'impeva de' schêrt dal fabbrich e dal ca che j amaşeva, e cun pareci bagaji, vsti vec e rosch.

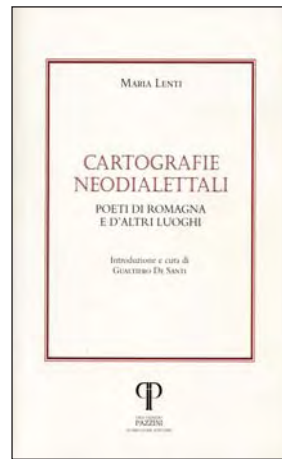
E tra sta rubaza Tòni, ormai avilì, e' zarcheva una cavreta cvânt ch'l'arivè longh a la calera e' vëc pastor cun e' brânch dal piguri e i chen.

A caval dla bicicletta ch'e' mandeva avânti cun i pi in tëra: "Cazador cs'aviv pers?" "A jò tòlt d'èla [*colpito*] una cavreta e tra sta rubaza, ch'u j è un pô d'ignacvël, a n so bon d'truvèla." "Sé, i bota vi tot cvel ch'u j dà dân e se a j gvardi ben e mi om, u j è nench un cvêlch nonn!"

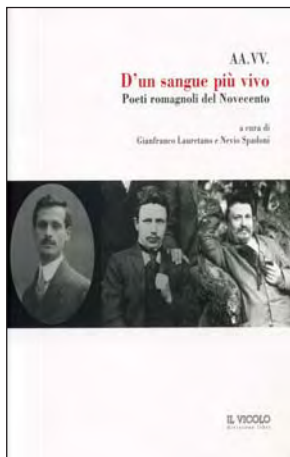
Intânt la cavreta u l'aveva trovèda e' cân, mo e' pastór u glia cavè d'in gola.



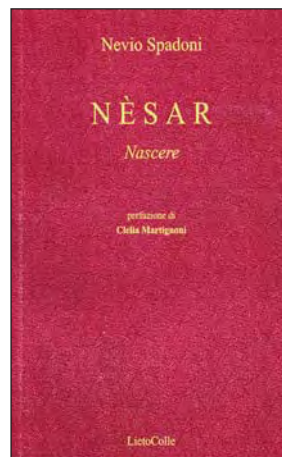
## Libri ricevuti



**Maria Lenti**  
*Cartografie neodialettali. Poeti dialettali e d'altri luoghi.*  
 Villa Verucchio, 2014, pp. 241.



**AA.VV.**  
*D'un sangue più vivo. Poeti romagnoli del Novecento.*  
 A cura di Gianfranco Lauretano e Nevio Spadoni.  
 Forlì, 2013, pp. 233.



**Nevio Spadoni**  
*Nèsar. Nascere.*  
 Varese, 2014, pp. 78.



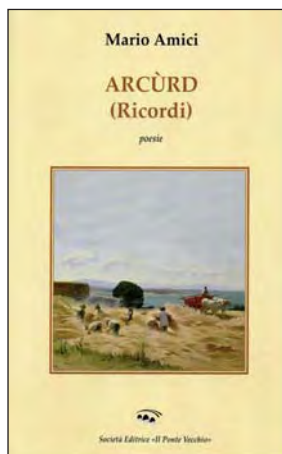
**Giuseppe Cantoni**  
*Nella luce della sera. Poesie cesenati.*  
 Cesena, 2013, pp. 242.



**Mario Martini**  
*U j'era 'na vòlta. Ricordi in versi.*  
 Ravenna, 2014, pp. 99.



**Mario Maiolani**  
*Landrù. La vita meravigliosa di un gatto romagnolo.*  
 Cesena, 2014, pp. 101.



**Mario Amici**  
*Arcùrd (Ricordi). Poesie.*  
 Cesena, 2014, pp. 105.

## Pr'i piò znen



Continuiamo dal numero precedente la pubblicazione delle zirudelle composte dagli alunni della scuola primaria di San Pietro in Campiano  
Gli alunni di seconda C hanno scritto, in strofette di quattro versi, una ricetta speciale di una grande torta (la loro classe) di cui ciascuno di loro costituisce una fetta altrettanto speciale.

### Una rizèta specièla

Signore e signori, a v avlen presentè una rizèta che a n putì immazinê.  
E' risultèt la fâm u n cavarà...  
mo a sintari ach specialità!

E adès insen cun tot i preşent a cnunsarì i preziuş ingredient:  
tot impurtenant, tot specièl  
u n i n'è du uguel!



Enrico

Ecco qua, e' prem l'è arivè sèmpar alègar e un pò sbadè,  
l'è simpatich a tot e tot i j vò ben  
parchè cun un suriş l'insegna a stè insen.

Gaia

L'ariva un fùlmin ad velocitè  
s'la cor a basket, chi la pò ciapè?  
La fnes i còmput int un şgond  
e la ciacara in tot al lengui de' mond!

Pietro

A mèza mângia par tot e' paes  
l'è un basketaro un pò franzeş.  
Se lò e' ciapa una spalunèda  
u la trasforma int una rişèda.

Samuele

Quest l'è sèmpar inamurè  
tot pnè e profumè.  
E' scor e e' ziga coma un mat  
e e' selta coma un gat.

Emma

L'è una granda ciacaron  
inteligenta e sèmpar bona,  
l'è un pò mata, senza ufeşa,  
l'andreb a caval a fè la speşa!

Lorenzo

E' vòga, e' bala, u n s pò farmè  
la su pasion l'è garegè.  
L'è pin ad rez ad qua e ad là,  
mo la su erre... indov la sarà?

Alice

Pianin, pianin u s'avşena  
una dolza tabachena.  
L'è cuntenta d'ès a què  
cun j amigh tot e' dè!

Federico

Cun dal böci e di vaşet  
l'è un scienzî pröpi perfet.  
Quand pu u s vò arpusè,  
do tre moschi e' va a mazè!

Sonia

Mo sinti: e' sona e' viulen...  
u j è una musicesta a que vşen!  
Delichèda, la n scor miga  
imparè u n è fadiga.

Biagio

Cun e' Forza Quattro in men  
juventen e sicilien  
la raşon u n t la pò dè,  
gnea adninz a la veritè.

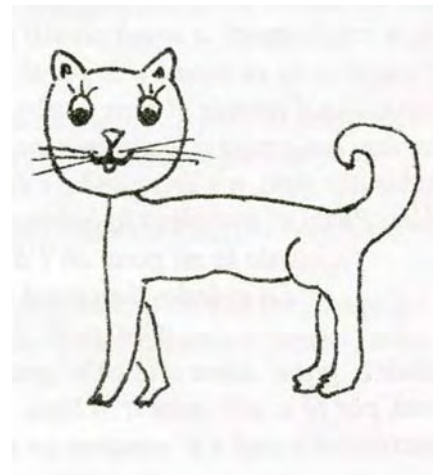
Kasper

Se lò e' tròva un quèl a lè  
u l va sòbit a magnè!  
Manesch e birichin un bel pò

la Polonia l'è sèmpar cun lò.

Francesco

Èlt, bès, bel e brot  
lò l'è propi amigh cun tot.  
Cun Tigro, e' su gat,  
e' zuga sèmpar coma un mat.



Mirea

L'è simpatica e un pò lóva  
mo e' quèl piò bèl ch'la tròva...  
j animel e j amigh insen,  
e avdè ch'i sta tot ben!

Gabriele

Generoş e divertent,  
mo u s arabia fazilment!  
L'è bon com un pez ad pân  
e zuga sèmpar cun e' su cân.

Rachele

Bèla, bionda e vanitoşa,  
li cun tot l'è generoşa.  
U j pieş fès cortegè  
e la fa tot inamurè.

Anita

Li la ten d'ascolt atenta  
e la t guèrda suridenta.  
Tota quanta inzirutèda  
par Fede u j è sèmpar una bravèda!

Thomas

E' scor, e' scor: daj ment  
che sinò u n è cuntent!  
L'è un furb ch'u n i n'è  
i animel u j vò tot par sè.

Matilde

Èlta, bèla, una gran voce,  
s'la s'arabia, la dventa feroce!  
La jà sèmpar un gran dafè  
e i cantànt i la fa inamurè.

Anna Giulia  
L'è un'amiga divartenta,  
da la voşa bëla putenta!  
I su amigh la vò aiutê  
la sa tot incuragiê.

Nikita  
Chi cavèl: che morbidezza!  
Par l'ò pisc'hè l'è una bleza.  
Generoş e ciacaron  
da la Rosia cun pasion!



Martina  
La pè temida e zvitina,  
l'è una tenera biundina...  
Mo sta atent! A l set parchè?  
La jè esperta in karatè!

Chiara  
La jè sèmpar silenziosa,  
e una masa fantasiosa!  
La s'avşena gentilment,  
e' su càn l'à sèmpar in ment.

Giada  
La pè queşi un diziunêri,  
l'è un'artesta da sipèri!

La ciacara ch'è una bleza  
cun al paròl gnaquël l'intreza!

Rares  
E ades l'utum birichin  
l'è tant bon mo ciacarin!  
U j piş sèmpar ad disignê  
e a la surëla e' vò pinsê.

A j sen tot, mo staşi atent:  
u n gn'à da manchê incion ingredient!

ě ě ě

*Gli alunni di seconda A hanno invece integrato il loro laboratorio sull'alimentazione con una zirudella sui cibi di oggi e quelli di ieri.*

### **I magné d'incù e i magné d'ajir**

Adès yogurt, sushi, cereali,  
hot-dog, tofu, farine integrali,

una vòlta la piadina cun parsot,  
furmaj e mortadella:  
incù la s mâgna cun la nutella!

La mi nona s'la fa e' zamblon  
la i met la gosa de' limon,  
lat, gras, farena, ôv  
par fê cuntent e' babin lóv.

Ma se andiamo al supermercato,  
quando proprio mi sono stufato,  
e divento troppo agitato,  
mi faccio comprare un bel gelato!

Par Nadël u-s magna i caplet

e u-s bév un bël bichir ad ven s-cet,  
e pu aròst, patêt, sopa ingleşa:  
u j vò una stmâna par fê la speşa!

Ma la mamma non vuole impazzire  
e la mattina vuole dormire:  
li u n i pieş ad cuşinê,  
parò u i pieş una masa ad magnê.

Alora anden a e' ristorante  
e a faşen un pasto abbondante,  
e per non farci mancare niente  
disturbiamo un po' la gente.

Sinò da Mac Donald avlen andê,  
hamburger e patatin avlen magnê.

Parò, a vliv savé un fat ver?  
A v'assicur che a so sincer:

*(Tutti in coro)*

Se la mi nona i pasaden la m fa  
da e' Mac Donald a stagh a ca.

Rosalba Benedetti



A proposito di "Bicicleta"  
Al suo articolo su "La Ludla" n. 5 di  
maggio 2014 vorrei aggiungere una  
postilla. Tanto tempo fa, quando io

ero ancora una bambina, sentii mio  
padre affermare - a proposito di un  
nuovo vicino di casa che aveva gli  
occhi di colore azzurro slavato - "l'ha  
du occ ch'i pè do biciclett". Gli chiesi  
chiarimenti ed ottenni come risposta  
che quegli occhi tanto chiari da sem-  
brare vuoti erano come la moneta  
che un tempo era chiamata "biciclè-  
ta". Che intendesse moneta vuota di  
valore o di colore molto chiaro come  
il metallo? Allora non chiesi di più,

ma ora vorrei un chiarimento più  
completo. Lei che ne pensa?

Ivana G. T. - via email

Grazie per l'interessante postilla.  
Propenderei senz'altro per la seconda ipo-  
tesi: cioè per il colore chiaro del nichel.  
Bella similitudine che non conoscevo: gli  
occhi chiari "di colore azzurro slavato"  
nel cosiddetto "italiano di Romagna" li  
ho sempre sentiti definire "inacquariti"...  
gilcas

**Pier Flamigni**

## **L'iluŝion ad ësar glupê int e' fresch**

Si sono fatte numerose illazioni e probabilmente si continuerà a farne in futuro, sui moventi che ci sollecitano alla poesia, senza pervenire a conseguenze che non lascino abbondante spazio a successive dissertazioni ed analisi. Forse giungeremo a por termine alla questione quando si sarà in grado di fornire risposta alle famigerate domande: chi siamo, da dove veniamo, dove andiamo, quei massimi interrogativi esistenziali che da sempre hanno soggiogato e angustiato in modo imprescindibile la mente e la

coscienza dell'uomo e che, a tutt'oggi, non hanno ancora rinvenuto interlocutori in grado di prospettare a riguardo, sentenze persuasive o quanto meno accettabili. Senza invischinarsi troppo nella diatriba, tutto quello che sarebbe legittimo ipotizzare è che la nostra frequentazione con la poesia, qualora la esaminassimo sotto una prospettiva orientata non più che alla pura e semplice convenienza materiale, la si potrebbe ritenere di fatto non necessaria, concludendo in tal modo che la suddetta dimestichezza soggiace a stimoli di natura sostanzialmente etica e intellettuale.

Non c'è opera poetica degna di credito, in effetti, che non dispensi a noi frequentatori stimoli all'introspezione, o magari spunti per ampliare e conformare a noi altri e al nostro pensiero le parole e gli intenti dell'autore, a volte addirittura prevaricandoli.

Nella calura estiva, nondimeno, scansando tali incombenze esegetiche sarà sufficiente appagarci dell'illusione di sollievo racchiusa in quell'esiguo scampolo d'ombra e di fresco, con cui Pier Flamigni conclude i versi di questa pagina 16 che ciascuno, a ogni buon conto, sarà poi libero di parafrasare come meglio ritiene.

Paolo Borghi

### **L'iluŝion ad ësar glupê int e' fresch**

E' dè l'andéva pr'al longhi  
u n paséva mai  
e' fös dagli ór ad luŝ  
l'azindéva  
l'ingös ad stê d'astê.  
I pinsir i s'acavaléva  
cmè i grell e al cavalèti int e' strâm  
bruŝè da l'èria seca.  
La fuŝena de' sulaglion  
la m'azindéva j'oc bagné ad stracóna.  
Dal vòlt e' basta un pò d'óra  
par sinti' l'iluŝion  
d'ësar glupê int e' fresch.



**L'illusione d'essere avvolto nel fresco** Il giorno indugiava a passare \ il foso delle ore di luce \ accendeva l'ansia \ di stare ad aspettare. \ I pensieri si accavallavano \ come fanno i grilli e le locuste nella stoppia del grano \ bruciata dall'aria infuocata. \ La fucina del solleone \ mi accendeva gli occhi \ bagnati di stanchezza \ A volte basta un po' d'ombra \ per sentire l'illusione \ di essere avvolto nel fresco.

«la Ludla», periodico dell'Associazione Istituto Friedrich Schür, distribuito gratuitamente ai soci

Publicato dalla Società Editrice «Il Ponte Vecchio» • Stampa: «il Papiro», Cesena

Direttore responsabile: Pietro Barberini • Direttore editoriale: Gilberto Casadio

Redazione: Paolo Borghi, Gianfranco Camerani, Veronica Focaccia Errani, Giuliano Giuliani, Omero Mazzesi, Addis Sante Meleti

Segretaria di redazione: Carla Fabbri

La responsabilità delle affermazioni contenute negli articoli firmati va ascritta ai singoli collaboratori

Indirizzi: Associazione Istituto Friedrich Schür e Redazione de «la Ludla», Via Cella, 488 • 48125 Santo Stefano (RA)

Telefono e fax: 0544. 562066 • E-mail: schurrludla@schurrludla.191.it • Sito internet: www.argaza.it

Conto corrente postale: 11895299 intestato all'Associazione «Istituto Friedrich Schür»

Poste Italiane s.p.a. Spedizione in abbonamento postale. D. L. 353/2003 convertito in legge il 27-02-2004 Legge n. 46 art. 1, comma 2 D C B - Ravenna